

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustrert av: Meghan Judge

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebokker for Norge (barnebokker.no), som tilbyr barnebokker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons [Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



✎ Lindiwe Matshikiza

📧 Meghan Judge

📧 Agri Afshin

🗣️ kurdisk (sorani) / nynorsk

|| nivå 3



ئەو كچه بچوو كه بوو كه يه كه م جار له دووره وه تارمايه كه غه ريبى
بينى.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske
skikkelsen i det fjerne.

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.

...

گویندو پیرده له گه لی دایکی پشکوه و پشکوهی به کتیر پشیر، ورده و رده، بنه مالده که چوین پشکوهه و پشانه پشانی به کتیر پشیر، ورده و رده، بنه مالده که پشکوهشی هاشی و له ده ورورنه ریانه ده سستیانه کورنه دروستکردنی جانوو بو جوتانه.



Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at det var ei høggravid kvinne.

...

دواتر کاتیک تارما ته که نریک بوو به ووه، پشیر که پشکوهی به زری دواتر کاتیک تارما ته.





به شهرمه وه، به لام نازايانه ئەم كچه چكۆله له ژنه كه نزيك بوويه وه.
ئەوانەى كه له گەل كچه چكۆله كه بوون گوتيان: “ئيمه ده بى ليره
ئاگامان له و بى. ئيمه ده بى ئاگادارى خووى و منداله كهى بين.”

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare
kvinna. “Vi må halda på henne her hos oss”,
bestemte dei som var med den vesle jenta. “Vi skal
verna henne og barnet hennar.”



گویدریژه که دایکی دیته وه که له دووری له دهستدانی مناله کهى،
خه مبار و ته نیا مابوویه وه. ده میك چاویان تیک بری. دواتر باوه شیکی
گه رمیان به یه کدا کرد.

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over
tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje.
Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.



کاتی ئه وان مناله که یان بی نی، هه موویان به سه رسامییه وه کشانه وه.
“جاشکیک؟”

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk.
“Eit esel?”



هه وره کان، هه روه ها ها ورپی پیره که شی پیکه وه دیار نه مان.

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans,
den gamle mannen.



بەم جۆرە بوو كە ژنە كە دووبارە بېكەس ماپه وه. ئەو بېرى كرده وه كە
ئېستا دەبى چى لەم منالە سەيره بكات. ئەو بېرى كرده وه ئەى خۆى
دەبى چى بكات.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte
på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho
lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



رۆژىك پېره پياوه كە داواى لە گویدرېژە كە كرد كە سوارى پشتى خۆى
بكات و بېيات بۆ لوتكەى چىايەك.

...

Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å
bera han opp til toppen av eit fjell.



ئەگەر قەبارەى منالەكە ھەر ئەوئەندە چكۆلە مابايەو، لەوانەيە
 بابەتەكە جياوازتر بوايە، بەلام جاشكەكە ھەتا دەھات گەورەو گەورەتر
 دەبوو، تا واى لايھات بە كۆلى دايكى ھەلنەدەگيرا. لەگەل ئەوئەى زۆر
 ھەولى دەدا، بەلام نەيدەتوانى وەكوو مروڤيەك رەفتار بكات. دايكى
 زۆرجار شەكەت و ماندوو دەبوو بەدەستىيەو. ھەندى جار ناچارى
 دەكرد جۆرە كارپك بكا كە كارى ئازەلان بوو.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle
 storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men
 eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger
 fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor
 hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg
 som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og



گویدریژەكە كاتى لەخەو ھەستا، ديتى پياويكى پير چاوى تى بريوہ.
 دەگەلكوو سەيرى چاوى پياوہ پيرەكەى كرد، تۆزىك ئومپىدى بو
 گەرايەوہ.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann
 som stira ned på han. Han såg inn i auga til den
 gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.



گویدریژە که زۆر ههستی به بیزاری و تورپیی دهکرد. ئەو نهیدهتوانی
 هه ر جارەو به جۆریك ههلسوکهوت بکا. ههتا وای لی هاتبوو
 نهیدهتوانی نه وهکو مرۆف بییت و نه وهکو ئازهلێش. ئەو ئەوهنده
 توورپه بوو تا ئەوهی که رۆژیک لووشکهیهکی له دایکی دا.

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne
 ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han
 kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje
 vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein
 dag sparka ned huset til mor si.



گویدریژە که شهرمهزار بوو، بۆیه ههتا توانی دوور کهوتهوه.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort
 han kunne.